

[N5vb] *Hoe Palmerijn, Hermes ende Colmelie wederomme binnen
Lonnen quamen, ende van de affectueuse onthalinghe
die heur den coninck betoonde.* ¹

Het .LX. capittel.

Als Palmerijn van Frisol gescheyden was, vervolchde hy voorts zynen wech nae Lonnen met Colmelie ende Hermes, den welcken, om dat hy hem van Colmelie Palmerijn hadde hooren noemen, tot hem seyde: “Mijn heer, nu en meucht ghy niet meer secreet houden den naem, nae de wetenschap vande welcke ick soo langhe verlangt hebbe.” ²

“Het is wel also,” antwoorde Palmerijn, “nochtans had ick voor my ghenomen die so geringe niet te openbaren, maer men mach wel segghen: Seecker is de voorneempste, maer onseecker de volbrenginghe.” ³

Ende hier met keerde hy hem tot Colmelie, hem vragende na de nieumaren van Grieckenlandt. ⁴ Daer op hem Colmelie bestonde te verhalen de verscheyden plaetsen daer hy hem met so grooten yver inne gesocht hadde, seggende bycans deur reyst te hebben geheel Grieckenlant eer hy eenige nieumaren van hem verstonde in Macedonien van de doodinge des eysselicken serpents, ende om hem wijders te soecken voorts ghereyst te wesen naer Duytslant, alwaer hem oock niet vindende, was hy ten lesten ghecomen aldaer in Enghelant, ende deur den noot bedwonghen worde hem te begheven inden dienste van Frisol, inden welcken hy altijd met d’aldergrootste begeerten zijns herten, maer bycans deur een wanhopende hope

1. *Comme Palmerin, Hermes, et Colmelie retournerent à Londres : et du bon recueil que leur fit le Roy d’Angleterre. Chapitre LX.*

2. [V6r] APres que Frisol fut party du lieu ou auoit esté le combat pour s’en retourner au chasteau du Duc, comme il vous a esté dit, Palmerin s’adressa à Colmelie, luy faisant la plus grande caresse dont lon se pourroit auiser : puis le mena vers la fontaine, ou il auoit laissé Hermes au commencement de la meslée. Et estoient lors ses trois personnages si ioyeux, Colmelie, d’auoir trouué Palmerin : luy de cognoistre l’amour de son frere putatif, et Hermes de sçauoir le nom de celuy qui l’auoit secouru, qu’impossible seroit de plus. Parquoy Hermes, d’vne ioye excessiue qui le contraignoit, luy dist : Or ne pouuez vous, Seigneur, celer desormais vostre nom, lequel ie desirois tant sçauoir.

3. Il est vray, respondit Palmerin : si est ce que i’auois deliberé ne me descouuir si tost. Mais puis qu’ainsi va, Dieu en soit loué, et veille le tout conduire à bonne fin.

4. Si demanda lors Palmerin à Colmelie des nouvelles de Grece.

hadde verbeyt dese geluc[N6ra]kige ontmoetinge. ¹ Daer op hem Palmerijn antwoorde dat hy in corten tijt hoopte te verghelden een deel van zijne moeyten. ² Ende reysden dese twee vrienden wijders soo lange metten anderen voort tot datse binnen Lonnen quamen, alwaer Hermes voor uyt reet nae 't palleys om te bootschappen de comste van Palmerijn aen den coninc. ³ Die daerom alsulcke blijtschap ontving dat hy deur de grootheyd van dien Hermes tot verscheyden reysen omhelsde ende hooghelijck bedanckte van dat hy wederom aldaer ghebrocht hadde den genen wiens presentie zijn vreuchde vermeerderde. ⁴ Nochtans en was zijn recreatie niet te ghelijcken by de onuytspreeckelicke blijtschap van Ptolomeus ende Trineus, want heur groote begeerte nae zijne comste dede haer in al[s]ulcke melancolie leven dat den genen die acht ghenomen hadde op haer ghe[l]aet, claerlic soude hebben connen mercken dat heure oogen die van te vorens [t]ot schreyen gestelt waren in een oogeblick, soo gheringhe sy dese bootschap verstonden, verandert worden in een [l]achelijck

1. Certes, *mon Seigneur*, respondit Colmelie, le discours d'icelles est quelque peu long : A ceste cause, ie vous prie affectueusement monter à cheual, à fin qu'en les recitant le chemin nous soit de moindre ennuy. Cheminans doncq' deuers Londres, Colmelie luy va commencer à dire, en combien de lieux il l'auoit cherché par toute la Grece, *et* qu'en fin il auoit eu assurance certaine de luy en Macedone, ou il auoit ouy la deffaite du Serpent de la montaigne Artiferie : *et* comme par son moyen le Roy de Macedone auoit recouré santé. Apres comme il s'estoit departy de Grece, pour aller en Alemaigne, puis en Angleterre. Aussi que les gents de l'Empereur auoient esté deffaitz. Et que par fortune, oyant parler de la bonté du Cheualier Frisol, s'estoit mis à son seruice, attendant tousiours sa tant desirée rencontre.

2. De ces louanges Palmerin fut quelque peu esmeu, luy demandant qui estoit Frisol, *et* s'il auoit rien entendu de son lignage. Non, respondit Colmelie : mais ie vous puis bien assurer, que c'est l'vn des gentilz Cheualiers du monde : toutesfois il se cele grandement, qui me fait coniecturer, qu'il est yssu de quelque noble maison. Apres que Colmelie eut mis fin à son histoire, Palmerin luy raconta les biens que Dieu luy auoit faitz viuant entre les Grecz : puis le bon recueil qu'il auoit eu de l'Empereur d'Alemaigne, par le moyen duquel il estoit monté en grand honneur. Conclusion, qu'il esperoit en brief le recompenser d'vne partie des peines qu'il auoit euës en le cherchant, *et* qu'il cognoistroit quelque iour la grand' amour qu'il luy portoit :

3. prenans tel plaisir les deux amys à la continuacion de leurs propos, qu'ilz furent à Londres deuant la fin d'iceux. Ou estans arriuez, Hermes s'auança d'aller au Palays, vers le Roy, pour luy faire scauoir que Palmerin estoit en la ville.

4. Dont le Roy, fut tant ioyeux qu'il l'embrassa plusieurs fois, le merciant grandement de luy auoir amené celuy que tant il desiroit voir :

gesichte. ¹ Om met het selve te moghen aenschouwen heuren Palmerijn, sy stracx te peerde gingen ende hem [t]e gemoete reden, malcanderen omhelsende met sulcke affectie als twee oprechte vrienden doen, die den anderen van een verre reyse comende, ontmoeten. ² Ende als de uysterlicke teyckenen vande wellecomsten om te betoonen den goeden wille diese den anderen int binnenste van hare herten toedroeghen, geschiet waren, seyde Trineus tot hem: “Mijn aldergetrouste vrient, hoe ist mogelick dat ghy soo langhe hebt mogen dueren uyt mijn presentie?” ³

“Mijn heer,” antwoorde Palmerijn, “wilt daer met d’onseeckerheydt vanden handel deser werelt ontschuldighen om my daer van te ontlasten, want ten tijde als ick vertrock was mijn meyninge des anderen daechs wederom te comen, maer de gheschiedenisse vande saecke is so verscheyden gheweest van mijn voorbedachtheydt dat de verlenginghe van mijne wedercomste tot hier toe bedwongen is worden.” ⁴

Ende hier met quamense by ’t paleys, alwaer heur den coninck aen de poorte verwachtte, voor den welcken Palmerijn op zijn knye viel ende wilde hem de handen cussen, maer den coninck en was zijn

1. Mais c'estoit peu de sa ioye, au pris de celle de Trineus, *et* Ptolome : car la leur estoit telle, qu'il sembloit proprement qu'ilz fussent rauiz en esprit, ou qu'ilz eussent eu quelque *annonciacion* de leur beatitude future.

2. Lesquelz incontinent à plus grand' haste du monde monterent à cheual, pour aller [v6v] au deuant, *et* luy donner l'acolade à la bien venuë.

3. Lors s'apochans Palmerin *et* Trineus pres l'un de l'autre, apres qu'ilz se furent embrassez fut leur caresse telle, qu'ilz furent vn bien long temps sans pouuoir parler. Toutesfois à chef de piece, Trineus reprit ses espritz, disant. Ah mon *bon* Seigneur *et* amy ! comment a peu Fortune vous detenir si longuement hors de ma presence ? *et* (qui plus est) vous auoir fait partir de moy, sans congé, ne sans m'en auertir ? Qui est la chose tant grande : pour auoir esté cause d'un si dur depart ? Certes, ie n'eusse iamais pensé, veu la faueur que i'estimois auoir en vostre endroit, que pour mourir eussiez voulu faire tant secrete entreprise.

4. Mon Seigneur, respondit Palmerin, il semble qu'avez quelque cause de vous plaindre de moy : mais apres auoir entendu les choses ainsi qu'elles se sont portées, vous ne m'en reietterez du tout la coulpe. Car à l'heure que ie party, ie cuydois veritablement ne faire long seiour, *et* retourner des le lendemain. Neantmoins les affaires me sont tellement suruenuës, que ie suis demeuré iusques icy. Autant en disoit Ptolome que Trineus. Ce nonobstant leur rencontre fut si bien apointée, que leur deul fut oublié, *et* furent plus grans amys que iamais. Sur leurs deuiz vindrent plusieurs grans personnages, qui furent cause de faire la departie des amys, à fin de les receuoir plus honorablement.

geliefte niet sulcx te ghehengen dan hem by de hant nemende, ginck met na de sale, alwaer hy hem mede dede sitten in eenen costelicken stoel ende seyde: “Mijnen grooten ende getrouwen vrient, wat fortuyne heeft u doch mogen veroorsaecken een soo langhe absentie? Maer voor al wilt my doch segghen, waer ghy in plaets van uwe swerte, dese costelicke wapenen vercreghen hebt?” ¹

Waer op hy den coninc verhaelde al wat hem opt casteel by 't betooverde water ervaren was, ende hoe hy zijne wapenen aldaer verandert hadde. ² Maer op de reste van zijne feyten en wilde hy niet voort passeren dan Hermes en conde die niet verswijgen, maer seyde die omentlic in presentie van 't geheel geselschap. ³ Waer deur den coninck op stont ende ginck hem omhelsen, seggende: “Uwe verwonderens weerdige vrome feyten, heer ridder, doen my u soo seer beminnen datter geen en anderen persone in mijn gheheel conincrijk en is diens presentie my alsoo seere verheucht als d'uwe. ⁴ Maer ten

1. Et apres les reuerences faites d'une part *et* d'autre, se retirerent au palais, ou le Roy les attendoit à la porte. Lequel incontinent qu'il vid arriuer la troupe qui conduisoit Palmerin, se resiouit merueilleusement. Ce que cogneu de Palmerin mist [s]oudain le pied en terre, *et* s'aprocha du Roy pour luy baiser les mains : que le Roy ne voulut souffrir, ains (apres l'auoir longuement tenu acolé) luy dist : Mon grand amy, ou auez-vous tant demeuré ? Quelle fortune vous a causé vne si longue absence ? Alors prenant Palmerin parla main monterent les degrez du Palais, *et* allerent en vne haute salle, ou le Roy auoit fait preparer sieges pour les Cheualiers, en l'un desquelz fit assoir Palmerin, luy disant : Je vous prie, Cheualier aux armes noires, par la foy que vous deuez à Dieu, *et* à celle que mieux deuez aymer, me dire ou auez conquesté si riches armes, *et* ou vous auez laissé les vostres.

2. Adoncq' Palmerin, se voyant ainsi coniuéré, ne luy en mentit d'un seul mot : mesmes du combat qu'il eut auant qu'arriuer au chasteau du Lac, auquel ses armes noires auoient esté toutes rompuës, *et* comme la Dame du Lac luy auoit donné celles que pour lors il portoit.

3. Du surplus ne voulut passer outre. Mais Hermes ne luy peut celer le grand honneur qu'il auoit aquis.

4. Dont le Roy fut si ayse, qu'il se leua de son siege, *et* embrassant Palmerin, luy va dire : Certes, amy, on ne me sçauroit autrement persuader, que toutes les auantures, bonnes fortunes, *et* honneurs de ce monde, ne vous soient reseruées : entre lesquelles lon tenoit pour la plus merueilleuse celle du chasteau du Lac. Pour laquelle paracheuer plusieurs Cheualiers n'y auoient sceu autre chose conquerir, que perte de leurs armes *et* cheuaux, honte, *et* deshonneur. Or soyez vous le bien venu *et* vous assure, ne cognoistre en mon royaume homme, duquel la presence me recrée plus que la vostre [X1r] tant pour vostre gentillesse, que pour auoir pardonné à Frisol, lequel est homme d'un noble courage *et* grand cueur.

can niet zijn dat u nae soo groote moeyten geen behoef des rustens en is gevolcht, daer om bid ic u dat ghy sonder langer uytstel u gemack wilt gaen nemen.”¹

't Welc Palmerijn achtervolchde en[de] dede hem, nae dat hy de willecomste oock vande coninghinne met haer dochter ende [N6va] voorts alle d'andere jofvrouwen ontfangen hadde, in zijn camer ontwapenen, alwaer hem terstont quam vergesellschaften den prince Trineus, dien Palmerijn vraechde hoe hy inde saecke van zijn liefde stonde.² “Eylacy mijn heer,” antwoorde den prince, “ic stae teghenwoordich midden int punct des circkels van al mijn onghelucken om dat als ick in eene van de voorgaende dagen seer lieflijk coute met mevrouwe, de eenige medicijne van mijn lijden, de docher vanden hertoch van Galles daer op so wel acht nam datse moghelijk eenich amoureux woort verstonde, waer deurse strac vermoede dat ic een groot deel had inde bermhertige gratie vande prinsesse.³ Weshalven sy haer beste heeft ghedaen om my sulcke alderhoogste weldaet die ick op dese werelt soude moghen ontfanghen, te ontnemen, segghende tot de prinsesse dat het een so hooghe persone als haer niet en betaemde, maer veel eer seer onbehoorlijc was de vreemdelingen sulcke vryicheyt te betoonen.”⁴

1. Toutesfois il ne se peut faire (ayant enduré tant de peines, *et* paracheué telles auantures) que n'ayez mestier de repos. Et pource, ie vous prie vous faire desarmer, *et* vous reposer à vostre ayse.

2. Ce que fit Palmerin. Puis s'estant quelque peu rafraischy retourna au Palays, pour voir les Dames, desquelles il fut bien receu, mesmement de la Royne *et* de ma Dame qui luy firent à l'arriuée vne salutation moult grande, *et* apres auoir tenu quelques propos à la Royne, s'adresta à la Princesse, laquelle ne le voulut laisser departir d'auec elle, qu'il ne luy eust conté de ses fortunés, principalement du bon recueil que luy auoit fait la Dame du Lac. Et tant deuiserent ensemble de ceste matiere, que le Roy les enuoya querir pour souper, lequel finy, Palmerin *et* Trineus ayans pris congé des Dames, se retirerent en leur chambre, ou Palmerin demanda au Prince, comme il poursuyuoit sa fortune, en quel estat estoient ses amours, *et* qu'il en auoit conclud.

3. Ah! ah mon amy, respondit Trineus, que me demandez-vous ? N'estimez vous point que vous ayant perdu, ie n'aye eu aussi defaut de tout moyen de prosperer ? Sçachez que pour le present ie suis au centre de tous mes malheurs, *et* m'est si mal auenu, que ie suis à l'endroit d'Agriole pis que iamais : *et* vous diray comment. Auint l'vn de ces iours passez, deuisant familierement avec ma Dame, que la fille du Duc de Galles entr'ouyt quelque parole amoureuse que me disoit la Princesse : *et* cognoissant par ce que i'auois quelque part en elle,

4. delibera luy faire nier en peu de temps, ce que par si longs iours i'auois tant trauaillé à

Welcke nijdighe reden sy voorts so wel wiste te stofferen dat ick alnu in plaetse vant beginsel der cleyne liefde die ick hier bevorens in vergeldinge van mijn groote ende volstandighe affectie albereets meynde verworven te hebben, alnu niet en geniete als ongunste om datse haer bycans niet en gheweerdicht my meer aen te sien. ¹ 't Welck my menichmael dede besluyten om in desperatie met Ptolomeus van hier te scheyden ende u te gaen soecken, dan den coninck en heeft sulcx geensins willen lijden, maer seynde tot dien eynde uyt veele andere ridderen.” ²

“Dese quade fortuynne, heer Trineus,” antwoorde Palmerijn, “berout my wonderlicke seer, sonderlinghe om dat ick vreesse dat wy daer deur noch lange alhier sullen moeten blijven. ³ En[N6vb]de Hermes weet mijnen naem, 't welck my doet sorghen van bekent te worden. ⁴ Oock soude den keyser onse lange uytblijvinghe moghen verdrieten. ⁵ Daerom dunct my goet te zijn dat wy hem eenen schiltknecht benefens Urbande, mijnen dwerch, seynden om zijne majesteyt van onse gheringhe wedercomste te verstandighen ende te verstaen doen gheven dat wy deur ghewelt van tempeeste soo veer gedreven waren dattet voor ons onmoghelijk was zijn volck ofte den coninck van Noorweghen te hulpe te comen. ⁶ Ende hierentusschen sal ick mijn

suader, luy demonstrant que ce n'estoit à Damoysselle de sa sorte, de si haute maison, *et* fille de Roy comme elle estoit, de s'amuser avec les estrangers, mesmes qu'elle ne leur deuoit en rien prester l'oreille, qu'ilz n'estoient telz qu'elle pensoit, *et* qu'apres qu'ilz auoient mis l'honneur des Dames en danger, ne leur sufisoit, ains auoient de coustume s'en venter à leurs compagnons.

1. Et la sceut si bien suborner ceste glorieuse afaitée, par ses faux propoz *et* amyellées persuasions, que pour le present au lieu du peu d'amour que ie pensois auoir aquis, ie n'ay que toute defaueur : tellement qu'à peine me daigneroit elle regarder.
2. Dont i'ay esté quasi prest de me mettre au desespoir, tant pour son mauuais traitement, que pour vostre absence : *et* m'esbahy comme vous m'avez ceans trouué. I'auois aussi deliberé plusieurs fois avec Ptolome de me departir pour vous aller chercher : mais le Roy ne l'a voulu souffrir en aucune maniere : ains a enuoyé plusieurs de ses Cheualiers de tous costez pour faire vostre queste. Et vous assure, si ne fussiez venu, que pour chose qui m'eust deu auenir, ie n'en eusse enduré d'auantage.
3. Ce me poyse moult, dist Palmerin : car, à ce que ie voy, il nous faudra faire icy la longue demeurée.
4. Puis Hermes scait mon nom, qui me fait craindre beaucoup que ne soyons cogneuz :
5. aussi que l'Empereur se pourra fascher de nostre trop long seiour.
6. Et pour-ce, mon cher amy, il me semble, qu'il seroit bon de luy enuoyer vostre Escuyer, *et* Vrba[n]de [x1v] mon Nain, pour l'auertir de noz nouvelles : comme par la tourmente

beste doen om d'opinie van Agriole te veranderen.”¹

't Welck hem Trineus met grooten yver bad also te willen volbrengen, ende tot dien eynde den volghenden dach de schiltknechten af te veerdighen.² Waer in Palmerijn oock niet suymich en viel om eenen droom die hem den voorgaenden nacht gebeurt was, inde welcke hem dochte gesien te hebben zijn alderliefste Polinarde met een droevich ghelaet tot hem segghende: “Och mijn alderliefste vrient, haest uwe wedercomste, want men wil my van u scheidende ende aen eenen anderen hylicken.”³ Welc visioen hem soo seer quelde dat hy vanden gheheelen volghenden nacht niet gherusten en conde ende int punt vanden dageraet op stonde, schrijvende eenen brief aen zijn beminde Polinarde, waerinne hy heur ontbode de quellinge die hy lede overmits dese fantasie ende dat hy heur corteling met zijn presentie verhoopte te comen troosten.⁴ Oock stack hy daer secretelic den eenen rinc die hy vande vrouwe vant betooverde casteel, om zijn alderliefste te geven, ontfangen hadde.⁵ Ende den brief toeghesloten hebbende, gaf hy dien met twee ander brieven, den eenen van Trineus aen diens vader ende den anderen van Ptolomeus aen Brionelle, in [N7ra] [h]anden van Urbande, hem met den an[d]eren schiltknecht seer ernstelijck be[v]elende datse tegens niemant yet wes [a]nders seggen en souden dan dat 't onweder heur uyt heuren wech in vreem[d]e landen gedreven hadde, ende datse [v]an heur gescheyden waren in

nous fusmes iettez si loing, qu'impossible nous fut secourir ses gens : *et* que nous esperons estre en brief par delà.

1. Ce pendant i'essayay par tous moyens de rapaiser Agriole, à fin que nous puissions bien tost partir, *et* paruenir ou desirons.

2. Dont fut grandement conforté Trineus, luy priant qu'il depeschast ses gens des le plus matin, pour les enuoyer en Alemaigne.

3. Or hastoit le fait Palmerin, pour vn songe qu'il auoit fait la nuit precedante : car il auoit veu (ce luy sembloit) s'amy Polinarde fort triste, qui luy disoit : Las ! mon amy, que pourray-ie deuenir, puis que lon me veut separer de vous ?

4. Et tant l'auoit traueillé ceste vision, qu'il ne differa aucunement faire mettre en chemin son Nain, pour luy mander les peines qu'ilauoit souffertes en fantosme, *et* à la verité, pour l'amour d'ellé.

5. *Comme Palmerin promist à la princesse Agriole de l'emmener avec son amy : ce qu'il fit, et du plaisir qu'en eut Trineus. Chapitre LXI.*

LE lendemain au point du iour se leua Palmerin, pour faire la lettre de sa Dame Polinarde, en laquelle il mist secrettement l'anneau qu'elle luy auoit donné, quand il prit congé d'elle,

een stadt [i]n Vranckrijck, ten eynde so veel te neer[st]iger voor uyt te reysen om zijne ma[j]esteyt van heure comste te verstendigen. Oock datse heur aldaer int hof souden [v]erbeyden. Waer met dese twee diena[r]en sich aenstont op de reyse begaven. ¹

1. *et* commanda expressement à Vrbande, qu'il ne bougeast d'avec la Princesse, iusques à son retour, qui seroit bientost, ainsi qu'il esperoit. Ptolome escriuit aussi à s'amy Brionnelle, *et* les lettres depeschées partirent incontinent les messagers.